

**Análisis y comparativa de los
sistemas educativos de
diversas universidades en
cuanto al uso y enseñanza de
los programas de traducción
asistida por ordenador**

Oscar Chueco Rodríguez

Tutor/a: Ángel Souto Cabaleiro
Seminario 214: Traducción y tecnologías

Curso 2016-2017



**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**

**Facultat
de Traducció
i Interpretació**

ABSTRACT

Given the massive quantity of texts that require translation, the importance of Computer-Assisted Translation tools (CAT tools) in today's market is unquestionable. Not only do these tools help translators to do their job faster, but also ensure coherence within the text, which allows translators to increase their income and provide higher quality translations. The purpose of this paper is to analyse whether different universities from around the world which offer Translation studies teach their students how to use these tools. Furthermore, this paper seeks to discover the point of view of the students at these universities and if they use CAT tools when translating. To do so, I have divided this research into two parts. Firstly, I have studied the curricula of six universities worldwide and listed the number of subjects at each university allotted to teaching computer assisted translation, as well as the contents that students learn in these courses. Secondly, in order to know the students' point of view, I have conducted a survey at the universities that have been analysed. The results of this study show that all the universities studied offer at least one subject where students learn how to use CAT tools, and although the programs that different universities teach may vary, the contents learned by students are very similar. Nevertheless, the results reveal that in most cases the number of students that use these tools when translating is very low.

Keywords: Computer-Assisted Translation, Computer-Assisted Translation tools, CAT, CAT tools, universities, training, education.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Motivación.....	1
1.2. Objetivos del trabajo.....	2
1.3. Estructura y metodología del trabajo.....	2
2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR	4
2.1. La traducción asistida por ordenador.....	4
2.2. Diferencias entre la traducción asistida por ordenador y la traducción automática.....	4
3. LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR	5
3.1. Definición, funcionalidades y beneficios para el traductor.....	5
3.2. Tipos de herramientas TAO.....	9
3.3. Historia y evolución de las herramientas TAO.....	9
4. ANÁLISIS DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS DE DIVERSAS UNIVERSIDADES	11
4.1. Metodología.....	11
4.2. España.....	12
4.2.1. <i>Universitat Pompeu Fabra</i>	13
4.2.2. <i>Universidad de Granada</i>	15
4.3. Reino Unido.....	17
4.3.1. <i>Swansea University</i>	17
4.4. Estados Unidos.....	19
4.4.1. <i>Middlebury Institute of International Studies at Monterey</i>	20
4.5. Alemania.....	21

4.5.1. <i>Universität Leipzig</i>	22
4.5.2. <i>Universidades en cuyo plan de estudios no se incluyen asignaturas de traducción asistida</i>	23
4.6. <i>Bélgica</i>	24
4.6.1. <i>Université Saint-Louis</i>	24
5. ENCUESTA	25
5.1. <i>Objetivos</i>	25
5.2. <i>Metodología</i>	26
5.3. <i>Diseño</i>	27
5.4. <i>Resultados</i>	27
5.4.1. <i>Universitat Pompeu Fabra</i>	28
5.4.2. <i>Universidad de Granada</i>	28
5.4.3. <i>Swansea University</i>	29
5.4.4. <i>Middlebury Institute of International Studies at Monterey</i>	30
5.4.5. <i>Universität Leipzig</i>	30
5.4.6. <i>Université Saint-Louis</i>	31
6. TABLAS COMPARATIVAS	31
7. PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE PROGRAMAS TAO	37
8. CONCLUSIONES	38
9. BIBLIOGRAFÍA	41
10. ANEXOS	45

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo final de grado, que se inscribe dentro del ámbito de las tecnologías de la traducción, se estudia cuál es la situación de la enseñanza de las herramientas de traducción asistida por ordenador en los estudios de Traducción que ofrecen diversas universidades del mundo. Además, también se analiza el punto de vista de los estudiantes de estas universidades y si utilizan estas herramientas. Finalmente, se muestra una propuesta de mejora para la enseñanza de estas herramientas.

1.1. Motivación

La cantidad de textos por traducir que existe en la actualidad es inmensa. Por consiguiente, en el transcurso de sus carreras, los traductores se enfrentan a un número muy elevado de textos y, a menudo, tienen la sensación de ya haber traducido fragmentos anteriormente. Eso es así porque hay diversos tipos de textos en los que abundan las repeticiones fraseológicas y terminológicas. En estos casos, si el traductor se sirve de herramientas de traducción asistida por ordenador (herramientas TAO), no tiene que volver a traducir algo que ya ha traducido anteriormente.

Mi interés por estas herramientas TAO se despertó cuando en segundo curso de carrera tuve que realizar mi estancia en el extranjero. La universidad en la que realicé mi Erasmus, Swansea University, en Gales, ofrecía una asignatura llamada *Computer-Assisted Translation* ('Traducción asistida por ordenador'), en la que se enseñaba qué utilidad tenían las herramientas TAO y, además, cómo utilizar el programa Déjà Vu X2 (la última versión en aquel momento). Gracias a esta asignatura cambié mi manera de entender la tarea de traducción, puesto que vi que podías aprovechar algo que ya habías traducido anteriormente para otra traducción que hicieras en el futuro, ganando así tiempo y coherencia. Hasta aquel momento nunca me había planteado que existieran herramientas que le facilitaran la tarea al traductor y que no fueran las herramientas de traducción automática (TA).

Así pues, mi principal motivación para hacer este trabajo es que entiendo que estas herramientas TAO son fundamentales para el traductor y creo que el nivel de enseñanza en mi universidad es insuficiente, así que me gustaría comprobar cuál es el nivel de enseñanza en otras universidades.

1.2. Objetivos del trabajo

Este trabajo final de grado tiene varios objetivos. Por una parte, el primero es observar cuál es la situación de la enseñanza de las herramientas de traducción asistida en los estudios de Traducción que ofrecen diversas universidades del mundo y descubrir si los estudiantes de estas universidades utilizan programas TAO cuando traducen. En el caso de que lo hagan, se quiere saber cuáles utilizan, por qué han escogido esos y qué beneficios creen que obtienen utilizando un programa de traducción asistida. Así mismo, si no los utilizan, también se quiere averiguar por qué no lo hacen y qué creen que necesitan para empezar a utilizarlos. Además, desde el punto de vista de los estudiantes, se pretende conocer si sus universidades promueven el uso de los programas TAO, cuál es su opinión con respecto a la cantidad de clases que se destinan en sus universidades a la enseñanza de estos programas y el nivel de conocimiento que creen que tienen al utilizarlos. Finalmente, se quiere aportar una pequeña propuesta de mejora para la enseñanza de las herramientas TAO.

1.3. Estructura y metodología del trabajo

El contenido de este trabajo se ha estructurado en diversos apartados. En el primer apartado, y a modo de introducción, se habla de la traducción asistida por ordenador y se explica qué es y qué la diferencia de la traducción automática (TA). En el segundo apartado, que está dedicado a las herramientas TAO, se muestran las funcionalidades generales que ofrecen estos programas y se explica en qué consisten y cómo benefician al traductor. En este apartado también se menciona qué tipos de herramientas TAO existen y, además, se muestra cómo surgieron y cómo han evolucionado hasta la actualidad. En el tercer apartado del trabajo se realiza el análisis de los sistemas educativos de diversas universidades para observar cuál es la enseñanza de las herramientas TAO. Este análisis se ha realizado a partir del plan de estudios de cada

universidad y para obtenerlo se ha accedido a la página web de la facultad de Traducción de cada universidad o, en algunas ocasiones, ha sido necesario contactar con la facultad mediante correo electrónico o llamada telefónica. En el cuarto apartado se habla de la encuesta que se ha realizado y se explica cómo se ha hecho, qué preguntas se han realizado, qué se pretendía conseguir y, por último, se muestran los datos que se han recogido. En el quinto apartado, a fin de poder ver fácilmente los datos que se han obtenido para cada universidad, se muestran dos tablas en las que se incluye la información que se ha extraído, en primer lugar, a partir del análisis de los planes de estudios y docentes y, posteriormente, de las encuestas. En el sexto apartado, basándose en los datos recogidos en los análisis de los planes de estudios y docentes, se plantea una pequeña propuesta para mejorar la enseñanza de las herramientas TAO en las universidades. Finalmente, en el último apartado se presentan las conclusiones generales del trabajo y, posteriormente, la bibliografía que se ha utilizado y los anexos.

2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

En este apartado se explica qué es la traducción asistida por ordenador (TAO) y en qué se diferencia de la traducción automática (TA).

2.1. La traducción asistida por ordenador

Como se puede apreciar a diario, la tecnología se ha integrado completamente en la vida de las personas hasta el punto de no poder concebir el día a día sin ella. Para ser más precisos, la tecnología ha arraigado en diferentes tareas profesionales, entre las que se encuentra la traducción. El mercado de la traducción es altamente competitivo y la eficiencia, es decir, la rapidez y precisión, es algo fundamental para el traductor. Por este motivo, se hace indispensable el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador. Así, la traducción asistida por ordenador es el proceso por el cual un traductor realiza una traducción sirviéndose de la ayuda de herramientas informáticas que han sido diseñadas para ayudarle de manera eficiente durante el proceso de traducción (Oliver 2016: 15).

2.2. Diferencias entre la traducción asistida por ordenador y la traducción automática

La traducción asistida por ordenador (TAO) y la traducción automática (TA) son dos procesos de traducción que comparten una finalidad: producir un texto en una lengua que transmita el mensaje de otro texto escrito en otra lengua. Sin embargo, ambos son procesos de traducción completamente distintos. La principal diferencia entre estos dos tipos de traducción es la presencia de intervención humana. En la traducción asistida por ordenador es el traductor quien traduce el texto sirviéndose de la ayuda que le proporciona la herramienta TAO. En la traducción automática, en cambio, no hay ningún tipo de intervención humana y el texto lo produce en su totalidad una máquina.

El hecho de traducir con la asistencia de la herramienta TAO significa tener una frase que procede de una memoria de traducción y que el traductor tiene que modificar. En traducción asistida se habla de nivel de coincidencia porque si la coincidencia es parcial,

es decir, hay diferencias entre el original ya traducido y el nuevo original a traducir, el traductor tiene que modificar la frase procedente de la memoria de traducción. En este tipo de traducción, el traductor únicamente no ha de modificar la frase que viene de la memoria de traducción cuando la coincidencia es exacta, es decir, no hay diferencias entre originales, y en este caso la traducción se da por buena. En traducción automática, en cambio, no tiene sentido hablar de nivel de coincidencia porque toda la frase es el resultado del trabajo que realiza una máquina sin intervención humana y esta se pretende que sea definitiva. En este tipo de traducción, la tarea del traductor es afinar la frase, es decir, poseerla. Así mismo, otra diferencia, tal y como se explica en Martín-Mor, Piqué y Sánchez-Gijón (2016), es el hecho de que la traducción asistida permite crear proyectos compartidos de traducción, algo fundamental en la actualidad por la cantidad de palabras a traducir, la necesidad de coordinar la traducción a diferentes lenguas de destino y el poco tiempo del que se dispone.

3. LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

En este apartado se exponen las funcionalidades que, de manera genérica, ofrecen los programas TAO y se explica en qué consisten y cómo benefician al traductor. Además, también se muestra qué tipos de herramientas TAO existen y, finalmente, se habla de la historia de estos sistemas de traducción asistida y de cómo han evolucionado hasta la actualidad.

3.1. Definición, funcionalidades y beneficios para el traductor

Una herramienta, programa o sistema de traducción asistida por ordenador es una aplicación informática que ha sido diseñada para asistir al traductor de manera eficiente al realizar las tareas específicas del proceso de traducción (Oliver 2016: 15, 16). Esta definición es muy interesante porque incluye el término *eficiencia*, que hace referencia al hecho de ahorrar tiempo y sacar el máximo provecho de las traducciones que ya se han hecho anteriormente. Esta idea aparece constantemente en las obras de Martín-Mor, Piqué y Sánchez-Gijón (2016), Oliver (2016) y Oliver, Moré y Climent (2008) y es que, en definitiva, la finalidad de estas herramientas de traducción es ofrecer al traductor en un

mismo espacio todo lo que pueda necesitar para que traduzca lo máximo posible, con la mejor calidad posible, en el mínimo tiempo.

A continuación, basándose en la clasificación que hace Oliver (2016), se explican las funcionalidades que de manera genérica ofrecen los sistemas TAO y se muestra en qué benefician al traductor. Cabe decir que cada programa de traducción asistida tiene unas características propias que lo diferencian del resto y esto hace que funcione mejor en unos ámbitos que en otros.

- **Escritorio del traductor.** Una funcionalidad muy importante de un sistema TAO es que este le permite al traductor visualizar en una sola pantalla toda la información que pueda necesitar durante el proceso de traducción. De este modo, el traductor puede ver en una pantalla el texto original y la traducción, así como los resultados de las búsquedas en memorias de traducción y bases de datos terminológicas, entre otros recursos. Por este motivo, la distribución de la información en la interfaz del programa es muy importante, ya que, si esta es de fácil localización y acceso, el traductor no ha de perder tiempo buscándola.
- **Memorias de traducción.** Como se ha visto anteriormente, una de las funcionalidades principales con las que cuenta la traducción asistida es el uso de memorias de traducción. Una memoria de traducción, tal y como la define Oliver (2016: 47), es “un repositorio de segmentos de texto en una determinada lengua con las traducciones a una o más lenguas”. El uso de memorias de traducción evita al traductor tener que traducir algo que ya se ha traducido anteriormente, ganando así tiempo y coherencia porque no corre el riesgo de traducir el mismo segmento de dos formas distintas. Los programas de traducción asistida normalmente permiten trabajar con más de una memoria de traducción. Tal es la importancia de estas memorias de traducción en la traducción asistida por ordenador que “a menudo se ha denominado a los sistemas de traducción asistida como *sistemas de gestión de memorias de traducción*” (Oliver 2016: 16).
- **Bases de datos terminológicas.** Una base de datos terminológica es una recopilación de términos en lengua origen junto con sus traducciones a una o más lenguas. Estas

bases de datos le permiten al traductor ver cómo se ha traducido un término anteriormente y valorar si esa propuesta de traducción le es conveniente para la traducción en la que está trabajando. Usando bases de datos terminológicas el traductor evita tener que realizar una búsqueda terminológica que ya ha hecho anteriormente.

- **Tratamiento de formatos y creación de documentos traducidos en el formato del texto original.** Como expresa Oliver (2016), los programas de traducción asistida por ordenador han de ser capaces de tratar con muchos formatos de archivo como, por ejemplo, archivos en formato de procesador de texto (Word), HTML o archivos en lenguaje de programación, entre otros, dependiendo del programa. Estos programas han de ser capaces de importar estos archivos y mostrar solo aquello que ha de traducir el traductor, ocultando las marcas de formato. Así mismo, el programa ha de ser capaz de exportar la traducción en el mismo formato que el original. Esta funcionalidad le permite al traductor trabajar en un mismo entorno con diversos formatos sin la necesidad de utilizar programas de edición específicos, ahorrando así una cantidad de tiempo considerable, puesto que estos programas de edición específicos no siempre son sencillos de encontrar.
- **Segmentación.** Al utilizar programas de traducción asistida, el traductor traduce a partir de segmentos, que son pequeñas unidades de traducción. Estas unidades pueden ser oraciones, o no, y el programa normalmente permite modificar la configuración de segmentación, es decir, cómo se segmenta el texto. La finalidad de dividir el texto en segmentos es aumentar la probabilidad de encontrar una coincidencia en la memoria de traducción, ya que es más fácil encontrar una coincidencia con un fragmento de texto pequeño que con un párrafo.
- **Creación de recursos a medida que se va traduciendo.** A medida que el traductor traduce el texto y confirma los segmentos que ha traducido, estos se guardan de manera automática en la memoria de traducción. De manera similar, el traductor puede ir incluyendo nuevas entradas en los glosarios terminológicos durante la traducción de un proyecto. La constante alimentación de estos recursos le permite al traductor aumentar la probabilidad de encontrar coincidencias en traducciones futuras

y ahorrar tiempo, ya que no tendrá que traducir de nuevo o volver a realizar una consulta terminológica que ya ha hecho.

- **Revisión dentro de la herramienta TAO.** Tal y como expone Oliver (2016: 18), “estas herramientas disponen de diferentes funciones para asegurar la calidad de la traducción, desde correctores ortográficos y gramaticales hasta la comprobación de etiquetas y marcas de formato”. Esto le permite al traductor hacer una primera revisión del texto dentro de la propia herramienta antes de crear los documentos finales.
- **Posibilidad de consultar un sistema de traducción automática.** Muchas herramientas de traducción asistida permiten hacer consultas a sistemas de traducción automática. La herramienta le muestra al usuario las coincidencias obtenidas de la memoria de traducción y de la propuesta de traducción automática y, dependiendo del índice de coincidencia de la que viene de la memoria de traducción, se inserta esta o la que procede de la traducción automática. Si no se encuentra ninguna coincidencia, se le muestra al usuario la propuesta de la traducción automática (Oliver 2016). Cabe decir que algunos sistemas de TA requieren de una API para poder utilizarse.

Como se ha visto, todas estas funcionalidades y, en especial, las memorias de traducción, le permiten al traductor aumentar su productividad, ya que este es capaz de traducir más en menos tiempo y, por consiguiente, aumentar sus ganancias. Estos programas son especialmente útiles cuando el texto a traducir tiene un alto grado de repetición. En textos técnicos, médicos, jurídicos o económicos, en los que existe repetición a nivel fraseológico, estructural y terminológico, se encontrarán muchas coincidencias en la memoria de traducción y el traductor ahorrará tiempo al no tener que volver a traducir. En textos del ámbito literario, en cambio, el número de coincidencias no será tan elevado, puesto que son textos más libres y no suele haber mucha repetición de frases, o ninguna.

3.2. Tipos de herramientas TAO

En el mercado existen diversos tipos de herramientas de traducción asistida. Una de las principales diferencias entre estas es el precio, ya que hay herramientas para las que se ha de pagar una licencia y otras que son gratuitas.

No obstante, también hay otras características que diferencian a estas herramientas, como puede ser el formato (en línea u *offline*), que permitan o no la gestión de proyectos o que sean de *software* libre o de pago, entre otras.

3.3. Historia y evolución de las herramientas TAO

Para hablar de la historia y evolución de las herramientas TAO es imprescindible empezar hablando de la traducción automática, ya que esto permitirá situar la traducción asistida dentro de una corriente histórica. En este sentido, la idea de utilizar los ordenadores para traducir se originó a finales de los años 40 del siglo pasado cuando se empezaron a diseñar los primeros ordenadores de uso no militar (Hutchins 2003). Fue a finales de esa época cuando figuras como Andrew Booth, en 1946, y Warren Weaver, en 1947, empezaron a intentar usar los ordenadores para traducir (Oliver 2016). Warren era un firme defensor de la idea de que la traducción la acabaría haciendo fundamentalmente un ordenador y su entusiasmo llevó a Estados Unidos y a otros países a investigar en traducción automática. En 1952 se realizó la primera conferencia sobre traducción automática en el MIT, la cual supuso el inicio de una gran inversión en investigación en traducción automática, y, justo dos años después, en enero de 1954, se produjo la primera demostración de un sistema de traducción automática. Tal y como explica Hutchins (2003), este evento atrajo mucha atención y generó una falsa expectativa de que la traducción automática estaba a punto de llegar, de que el profesional de la traducción iba a perder su trabajo y de que todo el mundo lo podría traducir todo con tan solo apretar un botón. En la década de los 60 aparecieron muchos grupos de investigación, pero obtuvieron muy pocos resultados. Fue en 1966, con el informe ALPAC, cuando el exagerado optimismo inicial tocó a su fin, ya que el informe revelaba que la calidad de traducción que se obtenía era demasiado pobre como para justificar la financiación por parte del gobierno y, como consecuencia, se eliminó la financiación pública en los Estados Unidos para los proyectos relacionados

con la investigación en TA. En lugar de profundizar en el estudio de la traducción automática, el informe abogaba por el desarrollo de ayudas informáticas para traductores (Hutchins 2003).

Tal y como muestra L'Homme (2008), en la década de los 70 apareció una nueva concepción de la traducción: la traducción asistida por ordenador. Gracias a la comercialización de los primeros ordenadores, aparecieron los procesadores de texto y, a mediados de los años 80, la edición electrónica, que permitió al usuario no especialista producir textos listos para imprimir. En la década de los 70 también se empezaron a desarrollar recursos electrónicos implementados que facilitaban el acceso a glosarios, diccionarios y bases de datos terminológicas de diferentes campos de especialidad. Las herramientas pioneras fueron el TRG (“Text-Related Technical Glossaries”), que se desarrolló en 1965 para hacer más ágil el tratamiento de textos, la extracción de terminología y la creación de glosarios técnicos, y el sistema DICAUTOM, desarrollado en 1963 y que funcionaba como diccionario en soporte electrónico que ofrecía información contextual de términos de diferentes campos de especialidad. Con estos sistemas se comprobó que el traductor ahorraba un 60 % de tiempo en consultas (Fernández-Rodríguez 2010). En la década de los 70 y 80, de manera similar, se empezó a trabajar en la creación de memorias de traducción mediante la alineación de frases de originales y traducciones en bitextos. La razón fue que, como se ha visto anteriormente, gracias a los procesadores de texto, las traducciones se encontraban en formato electrónico, pero para recuperar un segmento de traducción que se quería reutilizar se tenía que buscar archivo por archivo, lo cual era bastante tedioso. Como resultado de ello, a finales de la década de los 80 empezaron a surgir los primeros programas que incluían memorias de traducción. El primero en comercializarse y que más se asemeja a los actuales fue IBM TranslationManager. En esa época también se lanzaron al mercado los primeros correctores, en primer lugar, ortográficos y, posteriormente, gramaticales.

En resumen, como respuesta a la necesidad de traducir volúmenes inmensos de textos se pensó en la traducción automática, pero como esta no obtuvo el éxito que se esperaba, la tendencia a partir de 1966, gracias al informe ALPAC, fue la creación de recursos que con la ayuda del ordenador le pudieran hacer al traductor más fácil la tarea de traducir.

De este modo, se optó por hacer una aproximación menos ambiciosa, pero con unas herramientas terminológicas y bases de datos de traducciones anteriores que le hacían ganar un 60 % de tiempo al traductor. En otras palabras, con esta aproximación menos ambiciosa apareció la traducción asistida, que inicialmente no era el punto de partida.

4. ANÁLISIS DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS DE DIVERSAS UNIVERSIDADES

En este apartado se analizan de manera objetiva los sistemas educativos de distintas universidades del mundo para comprobar cuál es la situación de la enseñanza de las herramientas de traducción asistida en los estudios de Traducción.

4.1. Metodología

Para hacer este análisis se ha decidido observar el plan de estudios de distintas universidades de diversos países con el objetivo de ver cuántas asignaturas hay en cada universidad en las que se enseñe a utilizar herramientas de traducción asistida por ordenador. Para ello, se ha decidido tener en cuenta únicamente aquellas asignaturas cuyo nombre esté relacionado con la traducción asistida. Se ha optado por hacerlo de esta manera porque es muy difícil saber si estas herramientas TAO se enseñan en otras asignaturas con nombres que no hacen referencia a la traducción asistida. Cabe decir que si se puede comprobar que en cualquier otra asignatura se enseñan herramientas TAO, también se incluye en la descripción.

Para este análisis se han seleccionado universidades de España, el Reino Unido, los Estados Unidos, Alemania y Bélgica, pero en algunos casos se ha observado el plan de estudios de la universidad y se ha visto que no se imparten asignaturas de cuya nomenclatura se pueda deducir que se enseñan herramientas TAO. Estas universidades se mencionan, pero no se puede realizar un análisis. Por consiguiente, en este apartado solo se muestra el estudio completo de aquellas universidades a cuyos planes de estudios se ha podido acceder y se ha visto que se imparten asignaturas de traducción asistida.

En todos los análisis se estudian los mismos aspectos (cómo están estructurados los estudios, el número de créditos que cursan los alumnos en sus universidades, el número de asignaturas de traducción asistida que se ofrecen, la tipología de las asignaturas, la cantidad de horas lectivas de TAO, el contenido de las asignaturas y los programas de traducción asistida que aprenden a utilizar los alumnos y, finalmente, el porcentaje de créditos que suponen las asignaturas de traducción asistida en el cómputo total de créditos que cursan los alumnos en sus universidades), ya que, de esta manera, se puede comparar posteriormente el resultado del estudio.

Para hacer más fácil la clasificación de las universidades, se ha dividido este apartado en países. De cada país se muestran las universidades que se han intentado analizar y se explica el porqué se han escogido esas universidades.

A continuación, se presenta el resultado del análisis de los planes de estudios de distintas universidades del mundo y se muestra cuál es la situación actual de la enseñanza de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

4.2. España

En el caso de España, se ha decidido estudiar dos universidades. La primera de ellas es la Universitat Pompeu Fabra y, la segunda, la Universidad de Granada.

El motivo por el que se ha escogido la Universitat Pompeu Fabra es que es la universidad en la que he cursado el grado de Traducción e Interpretación y quería compararla con otras universidades del mundo, ya que, en primera instancia, pensaba que no se impartían suficientes asignaturas en las que se enseñara a utilizar herramientas de traducción asistida. En cuanto a la Universidad de Granada, la razón por la que se ha escogido ha sido que se la considera la mejor universidad de España en la que estudiar el grado de Traducción e Interpretación. De este modo, quería ver cuál es la oferta docente de asignaturas de traducción asistida en la que es considerada la mejor universidad estatal.

4.2.1. Universitat Pompeu Fabra

El grado de Traducción e Interpretación que ofrece la Universitat Pompeu Fabra está estructurado en cuatro años académicos que se dividen en tres trimestres por año. En este grado, los alumnos deben conseguir un mínimo de 240 créditos ECTS para graduarse, lo que equivale a 60 créditos por año. De estos 240 créditos, 192 corresponden a asignaturas que todo estudiante debe cursar de manera obligatoria y 48 a asignaturas optativas que elige el alumno. Cabe decir, sin embargo, que el número total de créditos que los estudiantes cursan en esta universidad es de 224, ya que en el primer trimestre del segundo curso todos deben realizar una estancia en el extranjero por la cual se obtienen 16 créditos ECTS. En esta universidad actualmente se ofrecen tres asignaturas que se destinan total o parcialmente a la enseñanza de las herramientas de traducción asistida.

La primera asignatura en la que se enseñan herramientas TAO se llama Tecnologías de la traducción, es obligatoria y se cursa en el primer trimestre del tercer curso. Esta asignatura tiene asignados 4 créditos ECTS y las horas lectivas están divididas en diez clases magistrales de una hora y media y nueve seminarios de una hora, lo que equivale a un total de 24 horas. En esta asignatura, tal y como se describe en el plan docente, los alumnos trabajan con el programa TAO gratuito OmegaT y aprenden a crear, usar, mantener e intercambiar memorias de traducción; alinear textos manualmente; usar bases de datos terminológicas; usar la TA como una funcionalidad más integrada en un programa de traducción asistida; gestionar proyectos de traducción y, finalmente, poseer.

La segunda asignatura se llama Industrias de la lengua, es optativa y se cursa en el tercer trimestre de tercer o cuarto curso, a escoger por el alumno. Esta asignatura, al igual que la anterior, tiene asignados 4 créditos ECTS y las horas lectivas están divididas en diez clases magistrales de una hora y media y nueve seminarios de una hora, lo que equivale a un total de 24 horas. En esta asignatura, sin embargo, tan solo se enseña a utilizar herramientas de traducción asistida en un tercio de las clases de seminario, lo que equivale a un total aproximado de tres horas. Esto es así porque el objetivo principal de la asignatura, tal y como muestra el plan docente, no es enseñar herramientas TAO, sino dar una visión panorámica del tratamiento informático del lenguaje y de las diferentes

aplicaciones de procesamiento lingüístico. No obstante, por experiencia propia, ya que cursé esta asignatura en el año 2015-2016, puedo decir que en ella se enseña a utilizar de manera superficial el programa de traducción asistida Déjà Vu, ya que el alumno aprende a importar, traducir y exportar un proyecto que ha diseñado previamente con Dreamweaver e InDesign.

La tercera y última asignatura que se ha destinado a la enseñanza de las herramientas de traducción asistida por ordenador tiene el nombre de Traducción asistida, también es optativa y se cursa en el primer trimestre del cuarto curso. Esta asignatura, al igual que las dos anteriores, tiene asignados 4 créditos ECTS y las horas lectivas están divididas en diez clases magistrales de una hora y media y nueve seminarios de una hora, lo que equivale a un total de 24 horas. En esta asignatura, tal y como se expresa en el plan docente, el alumno desarrolla un proyecto de traducción utilizando dos herramientas TAO: Déjà Vu X3 y SDL Trados 2015. Este proyecto consiste en la traducción de un texto de aproximadamente 10 000 palabras con la ayuda de los dos programas TAO mencionados anteriormente y se divide en dos partes. En la primera parte, el alumno empieza a traducir utilizando el programa Déjà Vu X3 y aprende a crear y alimentar un glosario, así como a exportarlo juntamente con la memoria de traducción. En la segunda parte del proyecto, el alumno utiliza SDL Trados y aprende a importar la memoria de traducción y el glosario que ha exportado anteriormente de Déjà Vu X3 para seguir con la traducción. En esta parte del proyecto, el alumno también aprende a exportar el documento al formato final deseado.

En resumen, a lo largo del grado la Universitat Pompeu Fabra ofrece un total de tres asignaturas en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida. De estas tres asignaturas, una es obligatoria y las otras dos son optativas. Cada asignatura dura un trimestre y tiene asignados 4 créditos ECTS, lo que equivale a un total de 12 créditos (4 obligatorios y 8 optativos) si el alumno escoge las dos asignaturas optativas. Esto supone un 5,4 % de los créditos totales que cursan los alumnos en esta universidad. Así mismo, el número aproximado de horas que se destinan en esta universidad a la enseñanza de las herramientas TAO es de 51 horas.

En esta universidad los programas de traducción asistida que aprenden a utilizar los alumnos son OmegaT, que es gratuito, y Déjà Vu y SDL Trados, ambos de pago. Además, los alumnos aprenden a realizar proyectos de traducción; crear, usar, mantener e intercambiar memorias de traducción y bases de datos terminológicas; alinear textos manualmente; usar la traducción automática como una funcionalidad más integrada en un sistema TAO; gestionar proyectos de traducción y, finalmente, poseerlos.

4.2.2. Universidad de Granada

El estudio de la oferta de asignaturas de traducción asistida en la Universidad de Granada es muy interesante, ya que se ha podido acceder al plan de estudios del grado de Traducción y, además, al de la ya desaparecida licenciatura. En esta universidad, tal y como se muestra más adelante, al pasar de la licenciatura al grado se redujo la oferta de asignaturas en las que se enseña a utilizar herramientas de traducción asistida.

El grado de Traducción e Interpretación que ofrece actualmente la Universidad de Granada está estructurado en cuatro años académicos que se dividen en dos semestres por año. En este grado, los alumnos deben completar un mínimo de 240 créditos ECTS para graduarse, lo que equivale a 60 créditos por año. De estos 240 créditos, 210 corresponden a asignaturas que todo estudiante debe cursar de manera obligatoria y 30 a asignaturas optativas que elige el alumno. En esta universidad, actualmente tan solo se ofrece una asignatura en la que se enseña a utilizar programas de traducción asistida.

La única asignatura en la que se enseñan herramientas TAO tiene el nombre de Herramientas informáticas para traductores e intérpretes, es obligatoria y se cursa en el primer semestre del segundo curso. Esta asignatura tiene asignados 6 créditos ECTS y las horas lectivas se dividen, tal y como estipula el plan docente, en 15 horas de sesiones teóricas y 37,5 horas de actividades presenciales, lo que equivale a un total de 52,5 horas. En esta asignatura, sin embargo, tan solo se enseña traducción asistida en una unidad de las siete que componen el temario y, por consiguiente, la cantidad de horas lectivas aproximadas que se destinan a la enseñanza de herramientas TAO es de 7,5 horas. En esta unidad se enseña a los alumnos que las memorias de traducción están formadas a partir

de segmentos y, con el programa de traducción asistida SDL Trados, estos aprenden a realizar proyectos de traducción, traducir archivos .doc y páginas web y, finalmente, algunas funciones avanzadas y herramientas accesorias del programa TAO. Además, en esta asignatura los alumnos aprenden a traducir con la ayuda de gestores de terminología.

En cuanto a la licenciatura que se impartía antiguamente, es interesante destacar el hecho de que entonces existían dos asignaturas en las que se enseñaba a trabajar con herramientas de traducción asistida. La primera asignatura se llamaba Informática aplicada a la traducción, era obligatoria, se cursaba en el segundo semestre del tercer curso y en ella los alumnos aprendían a trabajar con programas basados en memorias de traducción. La segunda asignatura se llamaba Traducción automática y asistida, era optativa y se cursaba en cuarto curso. En esta última asignatura los alumnos trabajaban con dos programas TAO: OmegaT y, en mayor medida, SDL Trados. Con este último, los estudiantes aprendían a traducir textos en diversos formatos, crear glosarios y traducir páginas web.

En resumen, la oferta de asignaturas que ofrece actualmente la Universidad de Granada en cuanto a la enseñanza de herramientas TAO es de una única asignatura obligatoria que se imparte en el primer semestre del segundo curso. En esta asignatura, a la cual le corresponden un total de 6 créditos ECTS, equivalentes a un 2,5 % de los créditos totales del grado, se destinan 7,5 horas lectivas a la enseñanza de estos programas.

En esta universidad los estudiantes aprenden a utilizar el programa de traducción asistida SDL Trados y, con él, realizan proyectos de traducción, traducen archivos .doc y páginas web y, finalmente, aprenden algunas funciones avanzadas y herramientas accesorias del programa TAO. Además, los alumnos también aprenden a traducir sirviéndose de la ayuda de gestores de terminología.

Antiguamente, sin embargo, cuando la licenciatura todavía era vigente, existían dos asignaturas destinadas a la enseñanza de las herramientas TAO en las que los alumnos aprendían a utilizar también el programa OmegaT. De este modo, con el paso de la

licenciatura al grado, la universidad redujo su oferta de asignaturas de traducción asistida a la mitad.

4.3. Reino Unido

En el Reino Unido, la universidad que se ha decidido estudiar ha sido Swansea University, en Gales. El principal motivo por el que se ha escogido esta universidad es que fue allí donde realicé mi Erasmus y sabía que se impartían asignaturas de traducción asistida. Además, a partir de mi paso por aquella universidad he mantenido el contacto con la persona encargada de la asignatura de traducción asistida y del departamento de Traducción, la Dr. María Fernández Parra, gracias a la cual en este apartado se incluye información que no se encuentra en el plan de estudios de la universidad.

Un dato importante a señalar en este apartado es la conversión de los créditos de esta universidad a créditos ECTS. En este análisis se muestran los créditos que le corresponden a las asignaturas en formato de crédito ECTS, los cuales se obtienen dividiendo entre dos el número de créditos que aparece en el plan de estudios para cada asignatura.

4.3.1. Swansea University

El grado de Traducción e Interpretación que ofrece Swansea University está estructurado en cuatro años académicos que se dividen en dos semestres por año. Para graduarse, los alumnos deben conseguir un mínimo de 240 créditos ECTS, lo que equivale a 60 créditos por año. De estos 240 créditos, 170 corresponden a asignaturas que todo estudiante debe cursar de manera obligatoria y 70 a asignaturas optativas que elige el alumno. En este grado, sin embargo, los estudiantes solo realizan tres cursos completos en esta universidad, ya que en el tercer curso todos deben pasar un año en el extranjero por el cual se obtienen 60 créditos ECTS. Como consecuencia, el número total de créditos que cursan los alumnos en esta universidad es de 180 créditos ECTS. En esta universidad existen actualmente dos asignaturas en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida, pero, tal y como se ha podido saber gracias a la Dr. Fernández, se está preparando una nueva asignatura que se impartirá en el último curso.

La primera asignatura en la que se enseña traducción asistida se llama *Concepts in Translation and Interpreting* ('Conceptos de la traducción y la interpretación') y está disponible desde el año 2016-2017. Esta asignatura, que es obligatoria y se cursa en el primer semestre del primer curso, tiene asignados 10 créditos ECTS y un total de 33 horas lectivas que se dividen en tres horas semanales durante 11 semanas. En esta asignatura, sin embargo, solo se destina una semana, es decir, tres horas, a la enseñanza de las herramientas TAO. En esa semana, tal y como muestra el plan docente, se da a los alumnos una introducción a las herramientas de traducción asistida, tanto en formato de programa *offline* como en línea, y al proceso de pre- y posesición.

La segunda asignatura se llama *Computer-Assisted Translation* ('Traducción asistida por ordenador'), es obligatoria, se cursa en el primer semestre del segundo curso y tiene asignados 5 créditos ECTS y un total de 15 horas lectivas. En esta asignatura, al contrario que en la anterior, sí que se destinan todas las horas lectivas a la enseñanza de las herramientas de traducción asistida y su objetivo, tal y como muestra el plan docente, es dar a los alumnos una introducción a los programas TAO y mostrarles cómo estos programas hacen más eficiente la tarea del traductor. En esta asignatura se explica, en primer lugar, qué son las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas y, posteriormente, en el aula de informática se enseña a trabajar con ellas. Pese a que esta información no aparece en el plan docente, tal y como se ha podido saber gracias a la Dr. Fernández, en esta asignatura se trabaja con el programa de traducción asistida Déjà Vu para enseñar a los alumnos a utilizar las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas.

Tal y como se ha mencionado al inicio de este apartado, gracias a la información proporcionada por la Dr. Fernández, se puede decir que actualmente en esta universidad se está preparando una nueva asignatura de traducción asistida para el último curso. Se tiene pensado que esta nueva asignatura dure un semestre y que sea optativa, pero esta información todavía no aparece en el plan de estudios porque aún se encuentra en vías de desarrollo.

En resumen, la oferta de asignaturas que ofrece actualmente Swansea University en cuanto a la enseñanza de herramientas TAO es de dos asignaturas obligatorias que empiezan a impartirse a partir del primer semestre del primer curso. Cada una de estas asignaturas dura un semestre y conjuntamente suman un total de 15 créditos ECTS, lo que equivale a un 8,3 % de los créditos totales que cursan los alumnos en esta universidad. Además, la cantidad total de horas lectivas destinadas a la enseñanza de las herramientas TAO es de 18 horas.

En esta universidad los alumnos aprenden a traducir y a utilizar las memorias de traducción y bases de datos terminológicas con el programa de traducción asistida Déjà Vu. Así mismo, estos aprenden los beneficios que tiene para el traductor el hecho de traducir con la ayuda del ordenador, los tipos de herramientas TAO que existen y algunas nociones básicas de estos programas y, finalmente, el funcionamiento del proceso de pre- y posesición.

4.4. Estados Unidos

En el caso de los Estados Unidos, la universidad que se ha decidido estudiar ha sido Middlebury Institute of International Studies at Monterey, en California, ya que se la considera de las mejores universidades de los Estados Unidos donde estudiar Traducción e Interpretación. Esta universidad ofrece un máster de Traducción y otro de Traducción e Interpretación y, para este análisis, el máster que se ha seleccionado es el de Traducción e Interpretación, ya que, pese a ser un máster, es lo que más se asemeja a los grados que se han estudiado de otras universidades.

Un dato importante a señalar en este apartado es la conversión de los créditos de esta universidad a créditos ECTS. En este análisis se muestran los créditos que le corresponden a las asignaturas en formato de crédito ECTS, los cuales se obtienen duplicando el número de créditos que aparece en el plan de estudios para cada asignatura.

4.4.1. Middlebury Institute of International Studies at Monterey

El máster de Traducción e Interpretación que ofrece esta universidad está estructurado en dos años académicos divididos en dos semestres por año. En este máster los alumnos deben completar un total de 120 créditos ECTS para graduarse, lo que equivale a 60 créditos por año. En esta ocasión, sin embargo, pese a que se ha conseguido contactar con la universidad, el personal administrativo no ha sabido especificar la cantidad de créditos optativos y obligatorios que cursan los alumnos y, por consiguiente, la información que se describe a continuación se basa en lo que se muestra en la página web del máster. De este modo, se puede decir que de los 120 créditos totales del máster, 106 corresponden a asignaturas que todo estudiante debe cursar de manera obligatoria y 14 a asignaturas optativas que elige el alumno. En esta universidad actualmente se imparten dos asignaturas en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida, pero estas forman parte de una especialización optativa en localización que los alumnos que cursan el máster de Traducción e Interpretación pueden escoger. Como consecuencia, solo cursan estas asignaturas aquellos alumnos que han escogido esta especialización.

La primera asignatura en la que se enseña a traducir con la ayuda de herramientas de traducción asistida tiene el nombre de *Introduction to Computer-Assisted Translation* ('Introducción a la traducción asistida por ordenador'), es obligatoria para aquellos alumnos que han escogido la especialización en localización y se cursa en el primer semestre del primer curso. Esta asignatura tiene asignados 4 créditos ECTS y las horas lectivas están divididas, tal y como muestra el plan docente, en una clase de 1 hora y 50 minutos por semana, durante 16 semanas, lo que equivale a un total aproximado de 30 horas lectivas. En esta asignatura los alumnos aprenden a usar las funcionalidades básicas de un programa de traducción asistida para crear una memoria de traducción, reutilizar traducciones anteriores, usar bases de datos terminológicas, realizar controles de calidad y poseer.

La segunda asignatura tiene el nombre de *Advanced Computer-Assisted Translation* ('Traducción asistida por ordenador avanzada'), también es obligatoria para los alumnos que han escogido la especialización en localización y se cursa en el segundo semestre del primer curso. Al igual que la anterior, esta asignatura tiene asignados 4 créditos ECTS y

las horas lectivas están divididas, tal y como muestra el plan docente, en una clase de 1 hora y 50 minutos por semana durante 16 semanas, lo que equivale a un total aproximado de 30 horas lectivas. En esta asignatura, que se divide en dos partes, se pretende trabajar sobre la base que han adquirido los alumnos en la asignatura de introducción a la traducción asistida cursada en el semestre anterior. En la primera parte se trabaja más profundamente con sistemas de memorias de traducción y, en la segunda, se habla de los sistemas de traducción asistida por ordenador que incorporan la funcionalidad de utilizar la traducción automática. Además, en esta asignatura se sigue hablando del control de calidad posterior a la traducción.

En resumen, la oferta de asignaturas que ofrece actualmente el máster de Traducción e Interpretación de esta universidad en cuanto a la enseñanza de las herramientas TAO es de dos asignaturas optativas, ya que solo se cursan si se ha escogido la especialización en localización, que se imparten en el transcurso del primer curso. A estas asignaturas les corresponden un total de 60 horas lectivas y 8 créditos ECTS, que equivalen a un 6,7 % de los créditos totales del máster.

En esta universidad los alumnos aprenden a usar las funcionalidades básicas de un programa de traducción asistida, el cual no se especifica en los planes docentes de las asignaturas, para crear memorias de traducción, reutilizar traducciones anteriores, usar bases de datos terminológicas, realizar controles de calidad y poseer. Además, también se enseña a los alumnos cómo funciona la traducción automática integrada en un sistema de traducción asistida.

4.5. Alemania

En el caso de Alemania, la universidad que se ha analizado es la Universität Leipzig. En esta ocasión, pese a que en el plan de estudios no se puede encontrar ninguna asignatura de cuyo nombre se pueda deducir que se enseña traducción asistida, se ha podido contactar con una alumna de esta universidad y esta ha afirmado que en una asignatura se enseña a traducir con la ayuda de programas TAO. De este modo, el análisis de esta

universidad se ha realizado a partir de la información que se encuentra en el plan de estudios y de la que se ha obtenido gracias a la alumna.

Cabe decir que en este país también se han investigado otras universidades a las que se ha tenido acceso al plan de estudios, pero se ha visto que no se imparten asignaturas de traducción asistida. Estas universidades se comentan al final de este apartado, pero no se puede realizar un análisis.

4.5.1. Universität Leipzig

El grado de Traducción que ofrece actualmente esta universidad está estructurado en tres años académicos divididos en dos semestres por año. En este grado, los alumnos deben completar un mínimo de 180 créditos ECTS para graduarse, lo que equivale a 60 créditos por año. De estos 180 créditos, 90 corresponden a asignaturas que todo estudiante debe cursar de manera obligatoria y 60 a asignaturas optativas que elige el alumno. Cabe notar que el sistema educativo alemán funciona distinto a los demás, ya que agrupa ciertas asignaturas relacionadas entre ellas dentro de un bloque de asignaturas o “módulo” por el que se obtienen los créditos. Este módulo está compuesto por un *Seminar* (clase en la que los alumnos aportan sus ideas complementando a las del profesor), un *Vorlesung* (clase en la que el profesor explica, pero los alumnos no suelen participar), un *Übung* (clase práctica) y un *Blockseminar* (asignatura que se imparte una vez cada dos semanas o una vez al mes durante varias horas seguidas y que puede darse durante todo el fin de semana). En esta universidad, gracias a la información proporcionada por la alumna que estudia este grado, se ha podido saber que existe un seminario dentro de un módulo en el que se enseña a traducir con la ayuda de programas de traducción asistida.

El nombre de este seminario es *Sprachtechnologie* (‘La tecnología del lenguaje’), es obligatorio, se cursa en el primer semestre del segundo curso y se encuentra dentro del módulo *Terminologielehre und Sprachtechnologie* (‘Enseñanza de la terminología y la tecnología del lenguaje’), por el cual se obtienen 10 créditos ECTS. Las horas lectivas que tiene asignadas este seminario están divididas en clases de una hora y media a la semana, lo que equivale a un total aproximado de 30 horas al semestre, tal y como muestra

el plan de estudios. Gracias a la información proporcionada por la alumna, se puede decir que en este seminario los alumnos aprenden a realizar proyectos de traducción trabajando con los programas de traducción asistida SDL Trados, MemoQ, Memsource y Déjà Vu en una media de siete horas y media por programa.

En resumen, la oferta de asignaturas que ofrece actualmente esta universidad en cuanto a la enseñanza de las herramientas TAO es de una única asignatura obligatoria que se imparte en el primer semestre del segundo curso y a la que le corresponden un total de 30 horas lectivas. En esta universidad, sin embargo, no se puede calcular el número de créditos exactos que le corresponden a esta asignatura, ya que estos se obtienen al cursar las tres asignaturas del módulo, por el cual se obtienen 10 créditos ECTS. No obstante, como las tres asignaturas que forman el módulo tienen asignadas la misma cantidad de horas lectivas, sí se puede decir que aproximadamente se obtendrían unos 3 créditos ECTS por esta asignatura, lo que equivaldría a un 1,7 % de los créditos totales del grado. En esta universidad los alumnos aprenden a realizar proyectos de traducción con cuatro programas TAO, los cuales son SDL Trados, MemoQ y Déjà Vu, que son programas *offline*, y Memsource, que se utiliza a través de internet.

4.5.2. Universidades en cuyo plan de estudios no se incluyen asignaturas de traducción asistida

Tal y como se ha mencionado anteriormente, ha habido universidades en Alemania que se han estudiado, pero no se pueden analizar, ya que, pese a que se ha podido acceder al plan de estudios, se ha visto que no hay asignaturas de cuya nomenclatura se pueda deducir que se enseña traducción asistida. Este ha sido el caso de las universidades FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz y Universität Heidelberg.

Cabe decir que en el caso de la universidad de Heidelberg, para obtener el plan de estudios se ha contado con la ayuda de Silvia Ruiz, exprofesora de traducción en esa universidad (2008-2011) y actual profesora asociada de la Universitat Pompeu Fabra. Gracias a la información proporcionada por esta persona se puede afirmar que antiguamente ella enseñaba a utilizar SDL Trados a los alumnos que tenían como lengua secundaria en la

universidad el español, pero que otros profesores no enseñaban a utilizar ningún programa TAO a alumnos con una lengua secundaria distinta. Pese a disponer de esta información, no se puede realizar el análisis de esta universidad, ya que en el plan de estudios no hay ninguna asignatura de cuyo nombre se pueda deducir que se enseña traducción asistida y la información de Silvia solo es fiable para los años en los que enseñó en aquella universidad.

4.6. Bélgica

En el caso de Bélgica, se ha decidido estudiar la Université Saint-Louis, en Bruselas. El motivo por el que se ha escogido esta universidad es que a raíz de mi Erasmus conocí a otros estudiantes que estaban cursando Traducción en el Institut libre Marie Haps, en Bruselas, pero al intentar ver los estudios de Traducción que ofrece este instituto, su página web explica que desde el mes de setiembre de 2015 el grado de Traducción e Interpretación lo imparte la Université Saint-Louis.

4.6.1. Université Saint-Louis

El grado de Traducción e Interpretación que ofrece esta universidad está estructurado en tres años académicos divididos en dos semestres por año. En este grado, los alumnos deben completar un mínimo de 180 créditos ECTS para graduarse, lo que equivale a 60 créditos por año. De estos 180 créditos, 175 corresponden a asignaturas que todo estudiante debe cursar de manera obligatoria y 5 a asignaturas optativas que elige el alumno. Cabe decir, sin embargo, que el número total de créditos que cursan los estudiantes en esta universidad es de 150 créditos ECTS, ya que durante un semestre todos deben realizar obligatoriamente una estancia en el extranjero por la que se obtienen 30 créditos ECTS. En esta universidad actualmente se ofrece una asignatura en la que se enseña a traducir textos científicos mediante el uso de programas de traducción asistida.

El nombre de esta asignatura es *Nouvelles technologies et langage scientifique* ('Nuevas tecnologías y lenguaje científico'), es obligatoria, se cursa en el primer semestre del segundo curso y le corresponden 5 créditos ECTS. Esta asignatura tiene asignada una cantidad de 60 horas lectivas de teoría, pero solo se destinan 30 al aprendizaje de los

programas de traducción asistida, tal y como muestra el plan docente. En ella, los alumnos aprenden a traducir textos del ámbito científico y, a la vez, aprenden a utilizar el programa de traducción asistida MemoQ, ya que la universidad hace que los alumnos traduzcan los textos usando este programa.

En resumen, la oferta de asignaturas de traducción asistida por parte de la Université Saint-Louis, en Bélgica, es de una asignatura de traducción científica en la que se enseña a traducir con la ayuda del programa de traducción asistida MemoQ. Esta asignatura, que es obligatoria y se imparte en el primer semestre del segundo curso, tiene asignada una cantidad de 30 horas lectivas destinadas a la enseñanza de las herramientas TAO y un total de 5 créditos ECTS, lo que equivale a un 3,3 % de los créditos totales que cursan los alumnos en esta universidad.

5. ENCUESTA

Este apartado del trabajo se destina a la encuesta que se ha realizado a los estudiantes de las universidades que se han analizado en el apartado anterior. A continuación, en primer lugar, se exponen los objetivos que se pretendían conseguir, posteriormente, se explica la metodología que se ha seguido y cómo se ha diseñado la encuesta y, finalmente, se muestran los datos que se han recogido para cada universidad.

5.1. Objetivos

Con esta encuesta se ha pretendido obtener información relacionada con los estudiantes de las universidades que se han analizado anteriormente. En primer lugar, el principal objetivo ha sido saber si, con la enseñanza que han recibido los estudiantes en las clases de traducción asistida que se imparten en sus universidades, estos han decidido empezar a utilizar por voluntad propia programas TAO en el desempeño de sus actividades de traducción. Además, en el caso de que los utilicen, se ha querido saber qué programas TAO utilizan, por qué han escogido esos programas y qué beneficios creen que obtienen traduciendo con la ayuda de programas de traducción asistida. De igual manera, en el caso de que no los utilicen, se han querido averiguar los motivos por los que no lo hacen y qué creen que necesitan para empezar a utilizarlos.

Así mismo, también se ha intentado descubrir qué programas TAO conocen los estudiantes aparte de los que se enseñan en sus universidades, qué nivel de conocimiento creen que tienen sobre el uso de estos programas y si la cantidad de clases de traducción asistida en sus universidades les parece suficiente o insuficiente. Finalmente, se ha querido saber si las universidades analizadas motivan a los estudiantes a utilizar los programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza.

5.2. Metodología

La encuesta que se ha realizado se ha decidido pasarla únicamente a estudiantes que estén acabando el último curso de sus estudios de Traducción. Se ha optado por hacerlo de esta manera, ya que estos estudiantes, por el hecho de estar acabando sus grados o másteres, poseen una visión general de las asignaturas que ofrece su universidad y pueden proporcionar una opinión que se ajuste a la realidad sobre cuál es la situación actual de la enseñanza de las herramientas de traducción asistida. De igual manera, como estos estudiantes han cursado todos los cursos y, por consiguiente, todas las asignaturas obligatorias de traducción asistida, se puede saber si, con la enseñanza que han recibido, estos han decidido empezar a utilizar herramientas de traducción asistida.

Con el objetivo de hacer más fácil la difusión de las encuestas y conseguir el máximo número de respuestas, ya que a menudo es difícil que los estudiantes las contesten, se ha decidido diseñarlas y difundirlas a través del portal web Google Forms porque, de este modo, simplemente con apretar un enlace el estudiante puede contestarla.

Para hacer llegar las encuestas a los estudiantes se ha contactado a través de correo electrónico y llamadas telefónicas con la secretaría de la facultad de Traducción de cada universidad. Sin embargo, en algunas ocasiones ha sido necesario contactar con el consejo de estudiantes o con algunos alumnos directamente, ya que el personal de la secretaría no siempre ha estado dispuesto a difundirlas. Cabe decir que en algunos casos, pese a los reiterados intentos de ponerse en contacto con la universidad o los estudiantes, no se ha obtenido ninguna respuesta y no se ha podido realizar la encuesta.

5.3. Diseño

En la encuesta que se ha realizado (véase el anexo 5 para ver una copia) se han planteado 12 preguntas que se dividen en dos tipos: preguntas de respuesta abierta y de respuesta cerrada.

Por una parte, en las preguntas de respuesta abierta, se le ha ofrecido a la persona que ha contestado la encuesta la posibilidad de escribir aquello que deseara. De este modo, en la pregunta con la que se ha intentado saber qué programas TAO conocen los estudiantes, se han mostrado algunos de los programas más populares, pero se ha permitido la posibilidad de añadir otros que no se encuentran en la lista. De igual manera, en las preguntas en las que se ha intentado saber por qué algunos estudiantes no utilizan programas TAO y qué creen que necesitan para utilizarlos, se han mostrado algunas de las razones que durante el transcurso de la carrera he escuchado con más frecuencia, pero se ha permitido que cada estudiante escribiera sus motivos personales.

Por otra parte, en las preguntas de respuesta cerrada, la respuesta que se ha permitido seleccionar ha sido, o bien “Sí”, o bien “No”. Este ha sido el caso de la pregunta en la que se ha intentado saber si los estudiantes utilizan programas TAO cuando traducen. Cabe decir que, en algunas ocasiones, en este tipo de preguntas se ha hecho que el estudiante haya tenido que seleccionar una respuesta en forma de número par entre el cero y el diez (0, 2, 4, 6, 8, 10), ya que, de este modo, el resultado final que se obtiene es, o bien superior a cinco (valoración positiva), o bien inferior a cinco (valoración negativa), pero no se puede obtener un resultado neutro. Este ha sido el caso de las preguntas en las que se ha intentado saber qué nivel creen que tienen los estudiantes al usar los programas TAO y qué les parece la cantidad de clases de traducción asistida que ofrecen sus universidades. El motivo por el que se han planteado las respuestas a estas preguntas en forma de escala ha sido intentar saber si existían extremos de ideas.

5.4. Resultados

A continuación, se muestran los resultados que se han obtenido en las encuestas para cada universidad.

5.4.1. Universitat Pompeu Fabra

En esta universidad se han recibido 30 respuestas y los resultados que se han extraído han sido los siguientes:

- Los programas TAO que conocen los estudiantes son:
 - o Enseñados en la universidad: Déjà Vu, SDL Trados y OmegaT.
 - o Ajenos a los enseñados en la universidad: MemoQ, WordFast y Transit.
- Los estudiantes creen que la cantidad de clases en esta universidad en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida no es suficiente.
- Los estudiantes creen que su nivel de conocimiento de este tipo de programas no es suficiente.
- En esta universidad, en general, no se promueve el uso de programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza.
- Solo un 10 % de los estudiantes utiliza programas de traducción asistida. Los programas que utilizan son SDL Trados, Déjà Vu y OmegaT y los usan porque son fáciles de utilizar y, en el caso de OmegaT, porque es gratuito. Los beneficios que creen que obtienen con estos programas son rapidez y ahorro de tiempo.
- Un 90 % de los estudiantes no utiliza programas de traducción asistida y los motivos son que no son necesarios para las traducciones que hacen, no se les ha enseñado lo suficiente a utilizarlos y, finalmente, el precio es muy elevado.
- Más de la mitad de los estudiantes que no los utilizan empezaría a hacerlo si se les enseñara más a utilizarlos y la universidad promoviera su uso.

5.4.2. Universidad de Granada

En esta universidad se han recibido tres respuestas y los resultados que se han extraído han sido los siguientes:

- Los programas TAO que conocen los estudiantes son:
 - o Enseñados en la universidad: SDL Trados.
 - o Ajenos a los enseñados en la universidad: OmegaT y MemoQ.
- Los estudiantes creen que la cantidad de clases en su universidad en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida es suficiente.
- Los estudiantes creen que su nivel de conocimiento de este tipo de programas es suficiente.

- En esta universidad, en general, sí se promueve el uso de programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza.
- Un 33 % de los estudiantes utiliza programas de traducción asistida. El único programa que utilizan es SDL Trados y lo usan porque es el programa que les han enseñado a utilizar. Los beneficios que creen que obtienen al utilizar programas TAO son rapidez y comodidad.
- Un 67 % de los estudiantes no utiliza programas de traducción asistida y los motivos son que no se dedican a traducir profesionalmente y solo conocen SDL Trados y no poseen una licencia.
- La mitad de los estudiantes que no los utilizan empezaría a hacerlo si les enseñaran más a utilizarlos, les vieran la utilidad y la universidad les motivara más a utilizarlos.

5.4.3. Swansea University

En esta universidad se han recibido tres respuestas y los resultados que se han extraído han sido los siguientes:

- Los programas TAO que conocen los estudiantes son:
 - o Enseñados en la universidad: Déjà Vu.
 - o Ajenos a los enseñados en la universidad: Memsource.
- Los estudiantes creen que la cantidad de clases en esta universidad en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida es suficiente.
- Los estudiantes creen que su nivel de conocimiento de este tipo de programas no es suficiente.
- En esta universidad, en general, no se promueve el uso de programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza.
- En esta universidad ningún estudiante utiliza programas de traducción asistida y los motivos son no poder permitirse la licencia del programa en el ordenador personal y la falta de interés y enseñanza.
- Todos los alumnos de esta universidad que no los utilizan empezarían a utilizarlos si se les animara a hacerlo y vieran la utilidad que tienen estos programas.

5.4.4. Middlebury Institute of International Studies at Monterey

En esta universidad se han recibido cuatro respuestas y los resultados que se han extraído han sido los siguientes:

- Los programas TAO que conocen los estudiantes son:
 - o Enseñados en la universidad: Información no disponible en el plan de estudios o los planes docentes.
 - o Enseñados en la universidad o fuera de ella: SDL Trados, Déjà Vu, MemoQ, WordFast, SmartCat, Lilt y Transifex.
- Los estudiantes creen que la cantidad de clases en esta universidad en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida es suficiente.
- Los estudiantes creen que su nivel de conocimiento de este tipo de programas es suficiente.
- En esta universidad, en general, sí se promueve el uso de programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza.
- Un 75 % de los estudiantes utiliza programas de traducción asistida. Los programas que utilizan son SDL Trados, MemoQ y Lilt y los utilizan porque son conocidos, fáciles de utilizar, permiten trabajar con la ayuda de traducción automática y, en el caso de Lilt, porque se utiliza a través de internet y ofrece la funcionalidad de predicción de texto. Los beneficios que creen que obtienen con estos programas son ahorro de tiempo y facilidad de inclusión en el mercado laboral.
- Un 25 % de los estudiantes no utiliza programas de traducción asistida y el motivo es que no les han enseñado a utilizarlos lo suficiente.
- Todos los estudiantes que no los utilizan empezarán a utilizarlos si les enseñaran más a utilizarlos y vieran su utilidad.

5.4.5. Universität Leipzig

En esta universidad se han recibido 27 respuestas y los resultados que se han extraído han sido los siguientes:

- Los programas TAO que conocen los estudiantes son:
 - o Enseñados en la universidad: Déjà Vu, SDL Trados, MemoQ y Memsources.
 - o Ajenos a los enseñados en la universidad: OmegaT, WordFast, Transit, Across, Matecat, CaféTran Espresso y Fluency.

- Los estudiantes creen que la cantidad de clases en esta universidad en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida no es suficiente.
- Los estudiantes creen que su nivel de conocimiento de este tipo de programas no es suficiente.
- En esta universidad, en general, sí se promueve el uso de programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza.
- Un 41 % de los estudiantes utiliza programas de traducción asistida. Los programas que utilizan son SDL Trados, Across, CafeTran Espresso, MemoQ, Fluency, OmegaT y Matecat. Los motivos por los que los estudiantes usan estos programas son que son populares, gratuitos (OmegaT y Matecat), fáciles de usar y permiten un periodo de prueba. Además, los beneficios que creen que obtienen con estos programas son rapidez y coherencia.
- Un 59 % de los estudiantes no utiliza programas de traducción asistida y los motivos son que no son necesarios para las traducciones que hacen, no se les ha enseñado lo suficiente a utilizarlos, no están interesados en ellos y, finalmente, el precio.
- Más de la mitad de los estudiantes que no los utilizan empezaría a utilizarlos si se les enseñara más, les vieran la utilidad y la universidad les motivara más a utilizarlos.

5.4.6. Université Saint-Louis

Pese a los reiterados intentos de ponerse en contacto con esta universidad, no se ha recibido ninguna respuesta por parte del centro y, por consiguiente, no se ha podido realizar la encuesta a sus estudiantes.

6. TABLAS COMPARATIVAS

A continuación, se muestran dos tablas comparativas con los resultados que se han obtenido, en primer lugar, a partir del análisis de los planes de estudios y docentes y, posteriormente, de las encuestas.

Información extraída a partir de los planes de estudios y docentes

	Universitat Pompeu Fabra	Universidad de Granada	Swansea University	Middlebury Institute of Interntional Studies	Universität Leipzig	Université Saint-Louis
Tipos de estudios	Grado	Grado	Grado	Máster	Grado	Grado
Años académicos	4	4	4	2	3	3
Créditos totales (ECTS)	240	240	240	120	180	180
Créditos obligatorios (ECTS)	192	210	170	106	90	175
Créditos optativos (ECTS)	48	30	70	14	60	5
Créditos que cursan los estudiantes en esta universidad (ECTS)	224 (Intercambio obligatorio equivalente a 16 créditos ECTS)	240	180 (Intercambio obligatorio equivalente a 60 créditos ECTS)	120	180	150 (Intercambio obligatorio equivalente a 30 créditos ECTS)
Número de asignaturas TAO	3	1 (En la licenciatura existían dos)	2 (Se está preparando una más)	2	1	1
Asignaturas obligatorias	1	1	2	0	1	1
Asignaturas optativas	2	0	0	2	0	0
Duración de cada asignatura	1 trimestre	1 semestre	1 semestre	1 semestre	1 semestre	1 semestre

Horas lectivas totales de TAO	51 horas	7,5 horas	18 horas	60 horas	30 horas	30 horas
Créditos totales de asignaturas TAO (ECTS)	12	6	15	8	3 (Cálculo aproximado)	5
Porcentaje de créditos de asignaturas TAO en el cómputo total de créditos que cursan los estudiantes en esta universidad	5,4 %	2,5 %	8,3 %	6,7 %	1,7 %	3,3 %
Programas TAO que aprenden a utilizar los estudiantes	- OmegaT - Déjà Vu - SDL Trados	- SDL Trados	- Déjà Vu	(No se especifica)	- SDL Trados - MemoQ - Déjà Vu - Memsource	- MemoQ
Conocimientos TAO que adquieren los estudiantes	- Realizar proyectos de traducción - Crear, usar, mantener e intercambiar memorias de traducción y bases de datos terminológicas - Alinear textos manualmente	- Realizar proyectos de traducción - Traducir archivos .doc y páginas web - Funciones avanzadas y herramientas	- Traducir con memorias de traducción y bases de datos terminológicas - Tipos de herramientas TAO que existen - Funciones básicas de programas TAO	- Usar funcionalidades básicas de un programa TAO - Crear y usar memorias de traducción - Usar bases de datos terminológicas	- Realizar proyectos de traducción	- Traducir textos científicos con el programa TAO MemoQ

	- Usar TA dentro de un sistema TAO - Poseditar - Gestionar proyectos de traducción	acesorias de SDL Trados - Usar gestores de terminología	- Pre- y poseditar	- Realizar controles de calidad - Poseditar - Usar TA dentro de un sistema TAO		
--	--	--	--------------------	--	--	--

Información obtenida a partir de las encuestas

	Universitat Pompeu Fabra	Universidad de Granada	Swansea University	Middlebury Institute of International Studies	Universität Leipzig	Université Saint-Louis
¿La universidad promueve el uso de programas TAO?	No	Sí	No	Sí	Sí	-
Nivel de conocimiento de los estudiantes al utilizar estos programas	Insuficiente	Suficiente	Insuficiente	Suficiente	Insuficiente	-
Cantidad de clases de TAO en la universidad según los estudiantes	Insuficiente	Suficiente	Suficiente	Suficiente	Insuficiente	-
Programas TAO que conocen los estudiantes	- Déjà Vu - SDL Trados	- SDL Trados - OmegaT	- Déjà Vu - Memsource	- Déjà Vu - SDL Trados	- Déjà Vu - SDL Trados	-

	<ul style="list-style-type: none"> - OmegaT - MemoQ - WordFast - Transit 	<ul style="list-style-type: none"> - MemoQ 		<ul style="list-style-type: none"> - MemoQ - WordFast - SmartCat - Lilt - Transifex 	<ul style="list-style-type: none"> - OmegaT - MemoQ - WordFast - Transit - Memsources - CaféTran Espresso - Across - Matecat - Fluency 	
Porcentaje de estudiantes que utilizan programas TAO por voluntad propia	10 %	33 %	0 %	75 %	41 %	-
Programas TAO que utilizan los estudiantes por voluntad propia	<ul style="list-style-type: none"> - SDL Trados - Déjà Vu - OmegaT 	<ul style="list-style-type: none"> - SDL Trados 	-	<ul style="list-style-type: none"> - SDL Trados - MemoQ - Lilt 	<ul style="list-style-type: none"> - SDL Trados - Across - CaféTran Espresso - MemoQ - Fluency - OmegaT - Matecat 	-
Motivos por los que los usan	<ul style="list-style-type: none"> - Facilidad - Gratuidad (OmegaT) 	<ul style="list-style-type: none"> - Es el único programa que les han enseñado a utilizar 	-	<ul style="list-style-type: none"> - Popularidad - Facilidad - Posibilidad de usar TA dentro del sistema TAO - Se usa en línea y tiene predictor de texto (Lilt) 	<ul style="list-style-type: none"> - Popularidad - Gratuidad (OmegaT, Matecat) - Permiten periodo de prueba - Facilidad 	-

Beneficios que tiene la TAO según los estudiantes	- Rapidez - Ahorro de tiempo	- Rapidez - Comodidad	-	- Ahorro de tiempo - Facilidad de inclusión en el mercado laboral	- Rapidez - Coherencia	-
Porcentaje de estudiantes que no utilizan programas TAO por voluntad propia	90 %	67 %	100 %	25 %	59 %	-
Motivos por los que no los usan	- No son necesarios para las traducciones que se realizan - No se les ha enseñado lo suficiente a utilizarlos - Precio	- No traducen profesionalmente - Solo saben utilizar SDL Trados y no poseen una licencia de uso	- No pueden permitirse una licencia - Falta de interés - No les han enseñado lo suficiente a utilizarlos	- No les han enseñado lo suficiente a utilizarlos	- No son necesarios para las traducciones que se realizan - No se les ha enseñado lo suficiente a utilizarlos - Falta de interés - Precio	-
Requisitos para empezar a utilizarlos	- Recibir más enseñanza sobre cómo utilizarlos - Que la universidad promueva su uso	- Recibir más enseñanza sobre cómo utilizarlos - Ver la utilidad de estos programas - Que la universidad les motive más a utilizarlos	- Que la universidad les motive a utilizarlos - Ver la utilidad de estos programas	- Recibir más enseñanza sobre cómo utilizarlos - Ver la utilidad de estos programas	- Recibir más enseñanza sobre cómo utilizarlos - Ver la utilidad de estos programas - Que la universidad les motive más a utilizarlos	-

7. PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE PROGRAMAS TAO

A partir del análisis de la Université Saint-Louis, donde se ha podido ver que la enseñanza de herramientas TAO se realiza dentro de una asignatura de traducción científica, posiblemente para compensar la falta de asignaturas específicas de traducción asistida, ofrezco la siguiente propuesta que, en mi opinión, mejoraría la enseñanza de programas TAO.

Esta propuesta consiste en hacer que las personas responsables de las asignaturas de traducción, y en especial las de traducción científica y técnica, puesto que son las modalidades de traducción en las que más beneficios se obtienen utilizando herramientas TAO, hagan que los alumnos traduzcan los textos que se mandan en clase mediante programas de traducción asistida. Además, para comprobar que los alumnos han seguido las instrucciones, a final de año todos deben entregar una memoria de traducción con todos los textos que han traducido y un glosario con términos que han necesitado durante las traducciones. De este modo, tal vez, los alumnos verían la utilidad de estos programas y empezarían a utilizarlos por cuenta propia.

Además, me parece interesante proponer que las asignaturas en las que se enseña a trabajar con herramientas de traducción asistida empiecen a impartirse en el primer trimestre o semestre (dependiendo de la organización de los estudios) del primer curso. De esta forma, los estudiantes verían desde que empiezan sus estudios que hay programas diseñados para hacerles más sencilla la tarea de traducir.

8. CONCLUSIONES

En este trabajo uno de los principales objetivos que se pretendía conseguir era saber cuál es la situación de las herramientas de traducción asistida en los estudios de Traducción que ofrecen diversas universidades del mundo. Se puede decir que este objetivo se ha conseguido gracias al análisis de los planes de estudios de las universidades.

Tal y como se ha visto, los resultados de estos análisis muestran que todas las universidades que se han seleccionado ofrecen, como mínimo, una asignatura de traducción asistida. En la mayoría de los casos, estas asignaturas son obligatorias, a excepción del máster de Middlebury Insitute of International Studies, donde las asignaturas de traducción asistida se encuentran dentro de una especialización optativa en localización que los estudiantes pueden escoger. Así mismo, se ha podido ver que la única universidad que, aparte de las asignaturas obligatorias, ofrece asignaturas optativas en las que se enseña a trabajar con herramientas TAO es la Universitat Pompeu Fabra, lo cual la convierte en la universidad que más asignaturas de traducción asistida ofrece a los estudiantes. Este dato me ha sorprendido mucho y ha hecho que cambie mi opinión porque, tal y como se especifica en la motivación del trabajo, al comenzar este ensayo pensaba que en mi universidad la cantidad de clases destinadas a la enseñanza de herramientas de traducción asistida no era suficiente.

En general, en las universidades, el porcentaje de créditos de asignaturas de traducción asistida es muy reducido y el número de créditos de las asignaturas no mantiene una relación directa con las horas lectivas que se destinan a la enseñanza de herramientas TAO, ya que hay asignaturas que tan solo destinan una parte del programa a enseñar a utilizar estas herramientas.

Los programas TAO que las universidades enseñan a utilizar a los alumnos no siempre coinciden. Sin embargo, los conocimientos que estos adquieren sí son muy similares, ya que, en general, los estudiantes aprenden a realizar proyectos de traducción, crear y usar memorias de traducción y bases de datos terminológicas, utilizar la traducción automática como una funcionalidad más integrada en un sistema TAO y, finalmente, poseerlas.

Otro de los objetivos que se han logrado ha sido descubrir que, en la mayoría de las universidades, el número de alumnos que no utilizan herramientas TAO supera con mucha diferencia al número de alumnos que sí lo hacen. Es importante señalar que en la universidad de Swansea, según la encuesta, ningún alumno utiliza programas TAO y que, Middelbury Insitute of International Studies, a pesar de esta tendencia general, se sitúa como la única universidad donde el número de alumnos que sí utilizan programas TAO supera a los que no. Además, en la mayoría de las universidades, el nivel de conocimiento que creen que tienen los estudiantes sobre el uso de los programas TAO coincide con su percepción sobre la cantidad de clases de traducción asistida.

Así mismo, también se ha observado como no todas las universidades animan a los alumnos a utilizar programas de traducción asistida en asignaturas que no se destinan a su enseñanza. Sin embargo, en las universidades que sí lo hacen, el porcentaje de alumnos que utilizan herramientas TAO es superior al de las universidades donde no se promueve su uso.

En cuanto a los alumnos que sí utilizan herramientas TAO, pese a conocer varias de ellas, se ha visto que generalmente usan aquellas que han aprendido a utilizar en la universidad y el motivo más común que hace que los estudiantes se decanten por una herramienta u otra es la facilidad de uso. Además, algunos de los beneficios que los estudiantes creen que les aporta traducir con la ayuda de herramientas TAO son los que se han mencionado a lo largo del marco teórico del trabajo, tales como el hecho de ahorrar tiempo y ganar coherencia. También es necesario destacar que hay alumnos que creen que utilizar programas TAO les facilitará la entrada al mercado laboral, lo cual es muy interesante, puesto que entienden que en la actualidad, por la cantidad de textos a traducir, se hace indispensable el uso de estas tecnologías.

En cuanto a los alumnos que no los utilizan, se ha visto que los motivos más frecuentes son el no poder permitirse una licencia, el no haber recibido la suficiente enseñanza de cómo utilizarlos y, finalmente, la falta de necesidad para las traducciones que se realizan.

Es interesante destacar que, en general, si los alumnos recibieran más enseñanza, empezarían a utilizarlos.

Como conclusión, se puede decir que, lamentablemente, pese a que en las universidades que se han analizado se enseña a utilizar programas de traducción asistida, en la mayoría de los casos el número de alumnos que los utiliza es muy reducido.

9. BIBLIOGRAFÍA

1. Fernández-Rodríguez, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *SENDEBAR: Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, 21, 201-230. <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/374>> [Consulta: 1 de mayo de 2017].
2. Hutchins, J. (2003). *Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used*. [en línea]. <<http://www.hutchinsweb.me.uk/Valadolid-2004.pdf>> [Consulta: 25 de abril de 2017].
3. L'Homme, M.-C. (2008). Informatiser la traduction. En *Initiation à la traductique* (2.ª ed., p. 12-23). Montréal (Québec): Linguatex.
4. Martín-Mor, A., Piqué, R., y Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció* (1.ª ed.). Barcelona: Eumo.
5. Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores* (1.ª ed.). Barcelona: Editorial UOC.
6. Oliver, A., Moré, J., y Climent, S. (2008). *Traducción y tecnologías* (1.ª ed.). Barcelona: Editorial UOC.

OTRAS OBRAS DE REFERENCIA

Planes de estudios de las universidades que se han analizado.

7. Universitat Pompeu Fabra

Universitat Pompeu Fabra (s. f.). *Grado en Traducción e Interpretación – Plan de Estudios* [en línea]. <https://www.upf.edu/factii/_pdf/plans/plaTRA/Grado_en_Traduccixn_e_Interpretacixn_ES.pdf> [Consulta: 15 de abril de 2017].

8. Universidad de Granada

8.1. Grado

Universidad de Granada (2017). *Plan de Estudios del Grado de Traducción e Interpretación* [página web]. <<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios>> [Consulta: 4 de mayo de 2017].

8.2. Licenciatura

Universidad de Granada (s. f.). *Perspectivas del estudiante frente a los estudios de traducción e interpretación* [en línea]. <http://fti.ugr.es/pages/info_academica/licenciatura/plan/planDeEstudios/%21> [Consulta: 4 de mayo de 2017].

9. Swansea University

El plan de estudios de esta universidad no se encuentra en internet, pero se puede visualizar en el apartado de anexos (véase el anexo 1).

10. Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Middlebury Institute of International Studies at Monterey (s. f.). *MA in Translation & Interpretation. Curriculum Overview* [página web]. <<http://www.miiis.edu/academics/programs/translationinterpretation/curriculum-overview>> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

11. Universität Leipzig

Universität Leipzig (2017). *Studienführer: Bachelor of arts. Translation* [en línea]. <https://www.uni-leipzig.de/fileadmin/user_upload/Translation__BA_08.02.2017.pdf> [Consulta: 20 de abril de 2017].

12. FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz

FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (2016). *Modulstruktur im neuen Bachelor-Studiengang Sprache, Kultur, Translation* [en línea]. <<http://www.fb06.uni-mainz.de/pdf/Modulstruktur.pdf>> [Consulta: 20 de abril de 2017].

13. Universität Heidelberg

Universität Heidelberg. (2017). *Verzeichnis der Lehrveranstaltungen. Neuphilologische Fakultät* [en línea]. <https://webapps.urz.uni-heidelberg.de/uv_studium/assets/VVZ-UniHD-20171-NeuphiloFak.pdf> [Consulta: 18 de abril de 2017].

14. Université Saint-Louis.

Université Saint-Louis (s. f.). *Bachelier en traduction et interprétation* [página web] <http://www.usaintlouis.be/sl/2017/maj_timh1ba_ae.html> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

Planes docentes de las asignaturas de traducción asistida de las universidades que se han analizado.

15. Universitat Pompeu Fabra

Para visualizar los planes docentes de esta universidad véanse los anexos 2, 3 y 4.

16. Universidad de Granada

Universidad de Granada (s. f.). *Guía docente de la asignatura Herramientas informáticas para traductores e intérpretes Curso 2016/2017* [en línea]. <[http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiasdocente/guias-2016_2017/herramientas_informaticas/!](http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiasdocente/guias-2016_2017/herramientas_informaticas/)> [Consulta: 21 de abril de 2017].

17. Swansea University

17.1. *Concepts in Translation and Interpreting:*

Swansea University (s. f.). *MLT100-Concepts in Translation and Interpreting* [página web]. <<https://intranet.swan.ac.uk/catalogue/default.asp?type=moddetail&dept=any&mod=MLT100&ayr=17/18&pst=TB1&detailOnly=false>> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

17.2. *Computer-Assisted Translation*

Swansea University (s. f.). *MLT202-Computer-Assisted Translation* [página web]. <<https://intranet.swan.ac.uk/catalogue/default.asp?type=moddetail&dept=any>>

&mod=MLT202&ayr=17/18&psl=TB1&detailOnly=false> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

18. Middlebury Institute of International Studies at Monterey

18.1. Introduction to Computer-Assisted Translation

Middlebury Institute of International Studies at Monterey (s. f.). *Intro: Computer-Assisted Trans* [página web]. <<https://catalog.middlebury.edu/offerings/view/catalog/catalog%2FMIIS/offering/section%2F201798%2F90436>> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

18.2. Advanced Computer-Assisted Translation

Middlebury Institute of International Studies at Monterey (s. f.). *Adv: Computer-Assisted Trans* [página web]. <<https://catalog.middlebury.edu/offerings/view/catalog/catalog%2FMIIS/offering/section%2F201728%2F20766>> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

19. Université Saint-Louis

Université Saint-Louis (s. f.). *MHCG1211-Nouvelles technologies et langage scientifique* [página web]. <<http://www.usaintlouis.be/sl/2017/CMHCG1211.html>> [Consulta: 18 de mayo de 2017].

10. ANEXOS

Anexo 1. Plan de estudios de Swansea University proporcionado por la Dr. Fernández.

En este plan de estudios se muestran los créditos para cada asignatura en formato ECTS. En esta universidad, según el formato de créditos de Swansea University, a cada asignatura le corresponden el doble de créditos que en formato ECTS.

Año 1

Obligatorias:

- “Concepts in Translation and Interpreting”, 10 ECTS
- “Grammar and Meaning”, 10 ECTS

A escoger idioma, pero también obligatoria:

- “General Language”: French, Spanish, German, Italian; Mandarin (beginners only). Una de 10 ECTS en cada semestre, en total 20 ECTS.

Electivas (cada una es 10 ECTS; se deben escoger 20 ECTS en total):

- Introduction to [French, Spanish, Italian, German] Culture
- Languages for All (Welsh, Arabic, French, German, Italian, Spanish, Mandarin)
- The Sounds of English
- Language of Everyday Life
- Studying the English Language
- A History of the English Language

Año 2

Obligatorias:

- Introduction to the Theory of Translation (5 ECTS)
- Computer-Assisted Translation (5 ECTS)

A escoger idioma, pero también obligatorias:

- “General Language” (si se escogió la vía avanzada) o “Intermediate Language” (si se escogió la vía de principiantes). 10 ECTS en el semestre 1 y 5 ECTS en el semestre 2.
- Translation Workshop. 5 ECTS en el semestre 2

Electivas: (cada una 10 ECTS; escoger las necesarias para llegar a 60 ECTS).

- Discourse Analysis
- Corpora and Concordancing
- Sociolinguistics
- Children as Language Learners
- Teaching English as a Foreign Language
- Psycholinguistics
- Studying Dialects
- Evolution of the Spanish language
- Power and the Personal: Shifting Identities in Modern German Culture
- German Poetry Lab: From Minnesang to Modernity
- Catalan Language and Translation
- History of the French Language
- Barcelona/Buenos Aires
- Vienna Underground: Subterranean Views of a Twentieth Century City
- Introduction to Classic and Contemporary Italian Cinema
- Languages for All (Welsh, Arabic, French, German, Italian, Spanish, Mandarin)

Año 3: Año en el extranjero obligatorio para todos

Año 4

Obligatorias:

- Translation Work Experience (10 ECTS)
- Terminology Management (10 ECTS)
- Un módulo de interpretación (10 ECTS)

A escoger idioma, pero también obligatorias:

- Translation Workshop (French, Italian, German, Spanish), 5 ECTS
- Professional Purposes (French, Italian, German, Spanish), 5 ECTS

Electivas: (escoger hasta llegar a 60 ECTS)

- Love, Lust and the Meaning of Life: a Theme in French Literature
- Power and the Personal: Shifting Identities in Modern German Culture
- German Poetry Lab: From Minnesang to Modernity
- Hispanic Identities
- France and the Second World War: Occupation, Collaboration and Resistance
- Vienna Underground: Subterranean Views of a Twentieth Century City
- Introduction to Classic and Contemporary Italian Cinema
- The Rise of Brazil
- From Page to Screen: Adapting the European Classics
- The Spanish Civil War: Its Origins, Course and Legacy
- Patagonia
- Catalan Language and Translation

Anexo 2. Plan de actividades de la asignatura Tecnologías de la traducción.

Calendari 2015- 2016	Seminari	Grup Gran
23-09		SESSIÓ 1 – Tecnologies de la Traducció. Història de les eines i interès de la traducció industrial. Presentació de l'escriptori del traductor i d'OmegaT.
28-09/30-09	SEM 1 Instal·lar OmegaT. Escriptori del Traductor. Fitxers i Carpetes. Càrrega de textos. Funcions principals.	SESSIÓ 2 Memòries de traducció. Característiques bàsiques i integració al procés de treball

5-10/7-10	SEM 2 Diccionaris i Glossaris. Funcions de traducció i autopropagació. Creació de la primera memòria de traducció i ús en un altre text.	SESSIÓ 3 Memòries de traducció. Característiques avançades.
12-10/14-10		SESSIÓ 4 Corpus paral·lels. Alineació manual. Creació, manteniment i ús de memòries de traducció. Disponibilitat, interoperabilitat i intercanvi de memòries de traducció. Estructures de fitxers, llenguatges de marques i formats: TMX, XLIFF.
19-10/21-10	SEM 3 CONTROL i avaluació de resultats pràctica 1	SESSIÓ 5 Traducció basada en exemples i Traducció automàtica (TA). Ús i avaluació de la TA.
26-10/28-10	SEM 4 Preparem una memòria de traducció externa. Usar eines d'alineació manual: bitext2tmx. Instal·lació i funcions principals	SESSIÓ 6 TA estadística. Mètodes i errors més freqüents. Dependència de recursos per llengües.
2-11/4-11	SEM 5 Usem la memòria creada.	SESSIÓ 7 TA basada en regles. Mètodes i errors més freqüents.
9-11/11-11	SEM 6 CONTROL i avaluació de resultats pràctica 2	SESSIÓ 8 Postedició de TA. Eines específiques i usos de la post-edició
16-11/18-11	SEM 7 Ús de TA com a eina de Traducció Assistida per Ordinador	CONFERÈNCIA: postedició
23-11/25-11	SEM 8 Treball en grup: Criteris de postedició	SESSIÓ 9 Gestió de projectes de Traducció
30-11	SEM 9 CONTROL i avaluació de resultats pràctica 3	

Anexo 3. Plan docente de la asignatura Industrias de la lengua.

Facultat de Traducció i Interpretació
Pla docent d'assignatura
Curs 2015-16

Indústries de la Llengua (20278)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Tercer

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Àngel Souto

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura està plantejada com una matèria que serveix d'introducció pels perfils formatius de Tecnologies de la Traducció i Llengües i tecnologia.

En l'assignatura s'oferirà una visió panoràmica del tractament informàtic del llenguatge i de les diferents aplicacions del processament lingüístic, que es desenvoluparan amb més amplitud en la resta d'assignatures dels perfils esmentats.

A més, es presentarà el sector comercial en el qual s'emmarquen els serveis lingüístics amb les seves particularitats i característiques, de manera que l'estudiant tingui una visió àmplia de les diferents sortides professionals a les quals pot accedir i del paper que ocuparia en el procés.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2 Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Descriure i analitzar una necessitat lingüística determinada i ser capaç de modelitzar-la fins que pugui ser tractada per eines de tractament del llenguatge.

G.6 Coneixements d'informàtica

- Conèixer les eines i els processos més adequats de tractament del llenguatge per a resoldre una necessitat lingüística determinada.

G.17 Aplicació de coneixements a la pràctica

- Utilització en classe dels coneixements d'informàtica necessaris per a situacions reals i una tasca final per a resoldre un problema amb eines informàtiques.

G.19 Motivació per la qualitat

- Identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte lingüístic.

E.12 Destresa per a la recerca i la gestió de la informació i la documentació

- Demostrar destresa en la recerca i avaluació de la informació necessàries per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització.

E.15 Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Dominar tots els aspectes associats a la realització d'un projecte lingüístic amb eines informàtiques, des del disseny a la presentació final, amb especial èmfasi en els aspectes de control de qualitat.

3. Continguts

- Presentació panoràmica de les diferents àrees que configuren el sector comercial de les indústries de la llengua.
- Posició del professional expert en traducció o llengües aplicades dins dels processos productius del sector.
- Adquisició de coneixements de formalització textual enfocats a la classificació de continguts i l'elaboració del format.
- Gestió multilingüe de pàgines web: comprensió del funcionament, traducció HTML i gestió de l'arquitectura dels enllaços.
- Introducció a les aplicacions de processament lingüístic de la llengua oral.
- Introducció al processament automàtic i al marcatge de textos.
- Simulació d'un projecte de traducció, des del seu inici fins a la conclusió, de gestió relativament complexa. Els estudiants aprendran a posar en pràctica les habilitats necessàries per gestionar, valorar, produir i facturar un projecte de contingut lingüístic

4. Avaluació

Ordinària

En l'avaluació de la matèria tindrà un pes important el treball pràctic desenvolupat durant el curs, que consistirà en la realització de 3 pràctiques individuals i un treball en grup (Projecte).

La presentació de les pràctiques individuals i el treball en grup són imprescindibles per poder presentar-se a examen.

La nota de l'avaluació ordinària procedeix al 50 % de l'avaluació de les tasques lliurades i de l'examen final (superat amb una nota mínima de 4):

- 15% tres tasques pràctiques
- 35% treball en grup (Projecte)
- 50% examen final

Recuperació

Si l'estudiant suspèn l'avaluació ordinària, la recuperació de l'assignatura consistirà en:

1. Presentació de les 3 tasques pràctiques.
2. Examen de recuperació.

El treball en grup no és recuperable.

La nota màxima que es pot obtenir en la recuperació serà un 7.

Durant el període de recuperació, que es pot estendre des del final de la convocatòria ordinària fins al juliol, l'estudiant suspès tindrà dret a un màxim de tres tutories per comentar els problemes i dubtes que se li presentin.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra, només es poden presentar a l'examen de recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació. En aquesta assignatura, un estudiant que es vulgui presentar a examen ha d'haver lliurat com a mínim, al final del trimestre, la part corresponent a les tres tasques pràctiques. Consulteu la normativa a:

http://www.upf.edu/cquid/3_innovacio_qualitat_docent/1_programes_estudis_i_analisi.html#1

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperació	Ponderació sobre la nota final	
		Sí/No		
Pràctiques	15%	Sí	Superior	30%

Projecte	35%	No		
Examen	50%	Sí	Superior	70%

5. Metodologia: activitats formatives

En aquesta assignatura s'introduirà l'estudiant en el camp comercial i tecnològic del sector productiu que es coneix com Indústries de la llengua.

Es durà a terme una exposició teòrica de les diferents necessitats comercials que aquestes indústries cobreixen, dels coneixements tecnològics que es plantegen i dels diferents perfils professionals que es necessiten. Aquesta exposició teòrica es plasmarà en la pràctica mitjançant la realització de diverses pràctiques i d'un projecte final, en què s'aplicaran els coneixements adquirits.

El repartiment de l'activitat docent serà aproximadament el següent:

- 1) Classes magistrals: 20%
- 2) Seminaris: 15%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 4) Treball individual: 60%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain) – March 2003

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins. 2003

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC

Revista Tradumàtica (<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)
Números: 0,1,3,4,5,7.

L'Homme, M.C. 2008. *Initiation à la traductique*, Brossard (Québec)

Anexo 4. Plan de actividades de la asignatura Traducción asistida.

	Teoria		Pràctica
1	<p>Presentació del curs</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presentació del cas simulació d'encàrrec de traducció comercial. - TAO. Conceptes. Dos programes: DVX3 (Atril) - SDL Trados 2015 - Un cas - un projecte: Guia del Palau Güell - Diputació de Barcelona. Autor: Antoni González. Editor: Diputació de Barcelona. - Qualificació: volum + qualitat + examen <p><i>Tasca 1:</i> Recerca de mercat - Programes existents</p>	1	<p>Presentació de la pràctica</p> <p>Un projecte de traducció (presentació en detall): Part 1: DVX3 - Glossari + Traducció + Exportació (memòria i glossari) Part 2: SDL Trados 2015 - Importació (memòria i glossari) + Traducció Volum aprox. (10.000 paraules)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Selecció de terminologia per a glossari <p><i>Tasca 2:</i> Preparació de glossari importable</p>
2	<p>El mercat TAO - programes comercials i Open Source</p> <p>L'entorn de traducció de DVX3</p> <ul style="list-style-type: none"> - Creació de projecte mitjançant l'Assistent (Wizard) - Treball sense assistent - Configuració del projecte - Formats i ubicació d'arxius <p>Tractament de la terminologia en DVX3</p> <ul style="list-style-type: none"> - Importació / Manteniment / Creació de lexicon 	2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Creació de Base de dades terminològica i importació de glossari de Tasca 2 2. Preparació de projecte 1 a DVX3 3. Inici de la traducció del projecte 1
3	Eines d'anàlisi / recompte de paraules -> elaboració de pressupost Utilitats d'edició i navegació de DVX3	3	Traducció del projecte 1 aplicant els coneixements estudiats Manteniment de la base de dades terminològica
4	Tractament avançat d'arxius per traducció selectiva - eines de filtratge	4	Traducció del projecte 1 aplicant els coneixements estudiats Manteniment de la base de dades terminològica
5	Utilitats de control de qualitat (QA)	5	Traducció del projecte 1 aplicant els coneixements estudiats
6	Interoperabilitat entre memòries de traducció - Formats d'intercanvi	6	Control de qualitat del projecte 1 Exportació de memòria DVX3 -> <i>Tasca 3</i> Exportació de glossari DVX3 -> <i>Tasca 4</i>
7	<p>L'entorn de traducció de SDL Trados 2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Creació de projecte mitjançant l'Assistent (Wizard) - Treball sense assistent - Configuració del projecte - Formats i ubicació d'arxius <p>Base de dades de memòria de traducció</p> <ul style="list-style-type: none"> - Importació / Exportació / Manteniment <p>Gestió de projectes amb SDL Trados 2015</p>	7	Preparació de projecte en SDL Creació de memòria i importació de TMX Traducció del Projecte 2 aplicant els coneixements estudiats
8	Eines d'anàlisi / recompte de paraules Tarifació de les unitats de traducció	8	Traducció del Projecte 2 aplicant els coneixements estudiats
9	Utilitats d'edició i navegació de SDL Trados 2015	9	Traducció del Projecte 2 aplicant els coneixements estudiats Exportació de memòria SDL Trados 2015 -> <i>Tasca 5</i> Exportació a format final del Projecte 2 -> <i>Tasca 6 (09/12/16)</i>
10	Recopilació de conceptes: Presentació del material que entrarà a l'examen.		

Anexo 5. Copia de la encuesta que se ha realizado.

Encuesta sobre programas de traducción asistida por ordenador (programas TAO)

Por favor, responde a las siguientes preguntas de manera honesta.

1. ¿Eres estudiante de traducción? *

Sí

No

2. ¿En qué universidad has estudiado el grado / máster de Traducción? *

3. ¿Qué programas de traducción asistida por ordenador conoces? (Marca todos los que conozcas o, si no se encuentra en la lista, anótalo). *

Déjà Vu

SDL Trados

Omega T

MemoQ

WordFast

Transit

No conozco ningún programa de traducción asistida por ordenador

Otros: _____

4. ¿Qué nivel de conocimiento crees que tienes sobre este tipo de programas? (0: ninguno; 2: muy poco; 4: insuficiente; 6: suficiente; 8: avanzado; 10: experto) *

0

2

4

6

8

10

5. ¿Cómo calificarías el sistema educativo de tu universidad en cuanto a la enseñanza de los programas de traducción asistida por ordenador? (0: no hay clases; 2: hay muy pocas clases; 4: la cantidad de clases es insuficiente; 6: la cantidad de clases es suficiente; 8: hay bastantes clases destinadas a su enseñanza; 10: hay muchas clases destinadas a su enseñanza) *

0

2

4

6

8

10

6. ¿Cómo calificarías el sistema educativo de tu universidad en cuanto al uso de los programas de traducción asistida por ordenador? Es decir, ¿se promueve desde tu universidad el uso de este tipo de programas? (0 equivale a “no se promueve en absoluto” y 10 a “siempre se anima a los estudiantes a que utilicen este tipo de programas”) *

0

2

4

6

8

10

7. Al traducir, ¿utilizas algún programa de traducción asistida por ordenador? (En caso de responder “Sí”, responde la pregunta número 8. En caso de responder “No”, pasa a la pregunta número 10) *

Sí

No

¿Cuál/les? (Puedes mencionar más de uno)

8. ¿Qué hizo que te decantaras por este / estos programas?

9. ¿Por qué utilizas programas de traducción asistida? ¿En qué te benefician?

10. ¿Por qué no utilizas programas de traducción asistida? (Puedes marcar más de una opción)

- No creo que sean necesarios
- No me han enseñado a utilizarlos en absoluto
- No me han enseñado lo suficiente cómo utilizarlos
- No me interesan

Otros: _____

11. En caso de querer utilizarlos, pero no estar utilizándolos, ¿qué crees que te falta para hacerlo? (Puedes marcar más de una opción)

- Que me enseñen a utilizarlos
- Ver la utilidad de estos programas
- Que la universidad me motive a utilizarlos
- Otros: _____